

SESSION 2023

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

THÈME ET VERSION

Durée : 7 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de la loupe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0424A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0424A	104B	0330

Thème

Contexte (ces lignes en italique ne sont pas à traduire) : *L'extrait suivant se déroule aux lendemains de la Deuxième Guerre mondiale. Après plusieurs mois d'exil en Allemagne, l'auteur-narrateur rejoint le Danemark où il est placé en détention provisoire, en raison de ses activités pendant l'Occupation.*

Tout ça est pas grave ! vous me direz... des millions sont morts, qu'étaient pas plus coupables que vous !... bien sûr !... j'y réfléchissais croyez bien pendant les promenades à travers la ville... promenades « très accompagnées »... pas une fois ! vingt, trente fois ! tout Copenhague d'Est en Ouest... en autobus très grillagé, bien bourré de flics à mitraillettes... pas causeurs du tout... touristes « droit commun », « politiques », bien sages, en menottes... de la prison à leur Parquet... et retour, un petit ruban !... oh ! je connaissais très bien la ville déjà, mais là, en autocar de flics vous voyez la foule autrement... c'est ça qui manque à Brottin, Norbert aussi... pourtant l'ont-ils l'air « droits communs » !... « homo deliquensis » comme pas... Lombrosos crachés !... le vrai *sight-seeing* menottes ! leur ferait un de ces bien énorme !... ils verraient enfin les têtes de toutes les personnes des cocktails !... leurs vraies natures ! pas seulement celles de l'autocar... la foule !... la chaussée !... leurs vrais calots... leurs horribles complexes ! bouilles perruches et chacals... *Politiigaard*, leur Parquet ! vous grattez pas ! *politii* : police !... *gaard* : Cour !... tout vient du français !... ce qu'ils voulaient savoir... si j'avais vraiment vendu la ligne Maginot ?... les fortins d'Enghien ?... la rade de Toulon ? les Danois qui m'ont eu en cage, pas huit jours, six ans ! voulaient absolument savoir pourquoi ? mais pourquoi ? les Français, la France entière, voulaient me voir écartelé ? si c'était pour ceci ?... pour cela ?... les Danois voulaient bien ! certes !... mais ils voulaient comprendre un peu... ils torturent pas à l'aveuglette, « à la française » !... non !... ils raisonnent... pendant qu'ils raisonnent, réfléchissent, vous avez qu'attendre, ils sont lents... ils torturent pas à la légère... mais gaffe ! y a du contre ! pendant qu'ils enquêtent, pondérés, sérieux, ils vous laissent très bien à pourrir dans leurs fonds de cellules... faut y avoir été !... je répète l'adresse, Vesterfangsel, Pavillon K, Copenhague... quartier des condamnés à mort... touristes, le petit tour !... l'Hôtel d'Angleterre est pas tout !... ni la « petite sirène ».

Louis-Ferdinand Céline, *D'un château l'autre*, 1957 (collection Folio, éditions Gallimard, rééd. 2022, p.32-33)

每个人都有自己的部落，有人的部落是一座城市，有人的部落是吹满鱼腥味的渔村，有的是同姓的庄院，或者，就只是一条河流。不论是城市或河流，只要认为是自己的部落，它就会住在一寸见方的心房，你走到哪里，部落就跟到哪里。我的部落叫 Mihu，有人称它叫「埋伏坪」，现在叫「双崎」；我还是习惯 Mihu 的名字，这名字不但耸，而且很有力。这座够耸而有力的部落到底有大呢？偷偷告诉你，它只有五尺高。

我大约在三十岁才开始逐渐认识自己的部落。三十岁以前，我像一缕幽魂荡漾在每一座不知名的城市，后来发生在那些城市的爱恨情仇最后也像幽魂一般飘荡而去，这些，我都遗忘了。

我现在喜欢翻阅地图告诉友人我的部落所在（通常台湾地图都将我的部落点错了）。顺着雪山山脉南下，大约在它裙角的地方，大安溪及其支流观音溪交错的平台就是我的部落。现在假如从客家东势小镇一路蜿蜒挺进部落，我总是看到许多历史的魂魄出现在眼前。譬如说，路过中崙山，我听到族人与客家垦户的交易声，那些声音穿透已经消失的樟树群来到我的耳膜之中，虽然他们终究瞬即隐没，历史的声音总令人感动莫名。白色雪铁龙经过汉人称呼的牛栏坑时，我们已经看不到汉人所称的「牛栏」了；牛栏其实不是拦住一群台湾牛，牛栏其实是清末的「隘勇线」，隘勇线内就是我的父祖辈。我后来才知道我的父祖辈在汉人眼里不过是道道地地的台湾牛，我却明了我的族人更像是沉稳或者狂野不羁的山林之风，风吹野草自然就要掩下；这使得日人在此架设通电铁丝网，我因此在此经常不期而遇族人仓皇紧张通过铁丝网的形貌，族人称此地为 Siong，意思是快速通过。为了追索某些踪影，却又不忍快速通过。慢慢来到脊岭线上的「穿龙」，你可以看到我们的部落了。我们的部落沉静如一，部落与山峦并辔，潺潺流动是大安溪水，整个视野看过去充满荒野的气质，我经常沉浸在如

此荒野已极的氛围之中，感觉历史的风云吹过部落的发梢。正如族人称的 Ginngahau（穿龙）这一座名为「敲击的缺口」，那一棵族人用以通风报信的中空的巨树，宛如浮现在迷蒙的雾气之中，宛如浮现在我的眼眉之间，宛如……宛如历史的风吹过我的发梢。

三十岁以后，我的灵魂逐渐有了具体的血肉，它也不再游荡在不知所以的角落。我总是看到我的魂魄热情地哭着或者畅快地笑着，他们不加掩饰地表现在一具七尺之躯上，如此荒野而自然的气质是以往所没有的。忘了告诉你，我的部落果然只有五尺，因为七尺之躯只有俯身下垂才能感受到五尺的部落之爱；七尺之躯只有更谦卑地躺下，才能感受到土地的温润。那么，你心中的部落有多大呢？

瓦历斯·诺干，« Mihu 部落 » (1990)